

英字新聞の読み方 応用編 その12

例文 5.1 次は映画界のアカデミー賞の記事です。

Best Picture for ‘Argo’ in Varied Oscar Field

LOS ANGELES -- Hollywood gave its top honor to Ben Affleck’s “Argo” at a song-and-dance-filled Academy Awards ceremony on Sunday, completing a remarkable turnaround for a film that was once a long-shot contender.

ヒント：‘Argo’ は 映画の題名で、引用の印は “ ” ではなく、 ‘ ’ です。見出しではスペースをかせぐためにだけこうなります。song-and-dance-filled とハイフンで単語をつないだ造語の例で形容詞として使われます。

語句：(見出し) Best Picture 最優秀映画、‘Argo’ 「アルゴ」、Varied Oscar Field 多様なオスカー分野

(リード) gave its top honor 最高の名誉を与えた、song-and-dance-filled 歌と踊りに満ちた、Academy Awards ceremony アカデミー賞式典、completing 完了して、a remarkable turnaround 注目に値する転換、once かつて、a long-shot 大胆な、contender 競争候補

試訳：(見出し) 多様なオスカー分野、最優秀映画に「アルゴ」

(リード) ロサンゼルス——ハリウッドは、かつて大胆な競争候補だった映画のため注目に値する転換を果たして、日曜、歌と踊りに満ちたアカデミー賞授賞式でベン・アフレックの「アルゴ」にその最高の栄誉を与えた。

例文 5.2 第2パラグラフ

But in a break from recent years Oscar voters also found a way to take care of a wide variety of movies, especially “Life of Pi,” which won four trophies, including the best director honor for Ang Lee. “Les Miserables” joined “Argo” in taking home three awards, and “Django Unchained” was honored with two, including one for Quentin Tarantino for best original screenplay.

ヒント：

語句：in a break 変わり目、Oscar voters 賞選考人、found a way 方法を見つけた、to take care of 大切に扱う、a wide variety of movies 多岐にわたる映画、“Life of Pi” 映画題名「ライフ・オブ・パイ」、 “Les Miserables” 映画題名「ラ・ミゼラブル」、joined 加わった、taking home 持ち帰る、“Django Unchained” 映画題名「ジャンゴ 繋がれざる者」、screenplay 脚本

試訳：しかし近年からの変わり目で、賞選考人たちは多岐に渡る映画を大切にする方法を見つけた、とくに、「ライフ・オブ・パイ/トラとの漂流」がアン・リー監督の監督賞を含む4部門で受賞した。「ラ・ミゼラブル」は、「アルゴ」につづき3部門受賞、また「ジャンゴ 繋がれざる者」は、クエンティン・タランティーノ監督の最優秀オリジナル脚本賞を含む2部門で栄誉に輝いた。